



28. November 2020
36. Jahrgang, Nr. 24



Freiwillige gesucht!
Cerchiamo volontari!

Das Klausner Bote Team sucht Freiwillige für die Mitarbeit in der Redaktion. Wenn du Interesse hast, melde dich unter 0472-858237. Wir freuen uns!

Il team del Klausner Bote cerca volontari per la collaborazione nella redazione. Se sei interessato, chiama il numero 0472 858 237. Ti aspettiamo!

Klausner Bote-Team – *Il team del Klausner Bote*

#klausenstehnichtstill #chiusanonsiferma
#kauflokal #acquistainloco

ALLE ANGEBOTE AUS KLAUSEN AUF EINEM BLICK ♥ TUTTE LE OFFERTE DI
CHIUSA

DETAILHANDEL  COMMERCIO AL DETTAGLIO

Wir haben für Sie geöffnet  Noi siamo aperti per voi

- ☀ Stadtapotheke Klausen – Anfragen und Vormerkungen über
WhatsApp T 353 334 6477
- ☀ Weltladen Klausen, Lebensmittel & Artikel des täglichen Bedarfs,
T 0472 845 201
- ☀ Bäckerei Konditorei Überbacher, T 0472 845 068
- ☀ Cafe Bäckerei Konditorei Überbacher, T 0472 847 274
- ☀ Bäckerei Konditorei Gasser, T 0472 613 516
- ☀ Tabaktrafik Pancheri Marco, T 0472 847 003
- ☀ Vorhauser Fruits & Co, T 335 211 008
- ☀ Obst & Gemüse Obermarzoner, T 0472 847 634
- ☀ A. Weger Buch- und Papierhandlung, T 0472 845 104
- ☀ Eisacktaler Kellerei Wein & Spirituosen, T 0472 847 553
- ☀ Delmonego Reparatur- und Schuhputzservice, T 0472 847 637
- ☀ Ernst Eichbichler Lebensmittel & lokale Produkte, T 0472 847 502
- ☀ Metzgerei Johann Pfattner, Latzfons, T 0472 545 154
- ☀ Konsum OHG Lebensmittel & Artikel des täglichen Bedarfs, Latzfons,
T 0472 545 380

LIEFER- UND/ODER ABHOLSERVICE 

CONSEGNE A DOMICILIO E/O SERVIZIO DI RITIRO

- 🚚 Fössinger Haushaltswaren, Elektrogeräte & Schlüsseldienst, T. 0472 847 511
- 🚚 Lambacher Heimtextilien, T 0472 847 480
- 🚚 Blumen Schenk, T 339 100 2984
- 🚚 Blumen Fink, T 333 632 0437
- 🚚 Fössinger Haushaltsartikel, T 0472 847 511
- 🚚 Meraner Fashion, T 347 710 0918
- 🚚 Sport Trocker, T 0472 847 584
- 🚚 Vorhauser Fruits & Co, T 335 211 008
- 🚚 Obst & Gemüse Obermarzoner, T 0472 847 634

- ☛ Weingut Spitalerhof, T 347 040 0798
- ☛ Pizzeria Torggkeller Schmuckhof, T 0472 847 026
- ☛ Eisacktaler Kellerei, Wein & Spirituosen, T 0472 847 553
- ☛ Gasser's Hofladen Oberkostner, T 347 895 5405
- ☛ R.lovely.bag handgemachte Taschen, T 339 391 3640
- ☛ Birgit Obrist Blumen & Natur, T 333 673 6384
- ☛ Torggler J. Alurodel KG, T 0472 545 047
- ☛ Südtiroler Lesezirkel Zeitschriftenversand, www.suedtiroler-lesezirkel.bz

GASTRONOMIE 🍷 GASTRONOMIA

Abholservice und/oder Lieferservice 🚚 Servizio di ritiro e/o consegna a domicilio

- 🍷 Pizzeria Torggkeller (mittags und abends), T 0472 847 026
- 🍷 Restaurant Pizzeria Walther von der Vogelweide (mittags), T 0472 847 369
- 🍷 Cityhotel Goldener Adler Brunch zum Mitnehmen, T 0472 846 111
- 🍷 Pizzeria Monika (abends), Verding, T 0472 855 490

Geöffnet für Firmenkund*innen mit Werkvertrag 😊

Aperto per i clienti aziendali con contratto d'appalto

- 🍷 Restaurant Pizzeria Torggkeller, T 0472 847 026
(Dienstag–Freitag | Martedì–Venerdì)
- 🍷 Restaurant Pizzeria Klostersepp, T 0472 547 550
(Montag–Freitag | Lunedì–Venerdì)
- 🍷 Restaurant Brunnerhof, T 0472 847 622 (Montag–Freitag | Lunedì–Venerdì)
- 🍷 Restaurant Walther von der Vogelweide, T 0472 847 369
(Dienstag–Freitag | Martedì–Venerdì)
- 🍷 Gasthaus St. Valentin, T 0472 857 099 (Montag–Freitag | Lunedì–Venerdì)

HANDWERK & SERVICES 🛠️ ARTIGIANATO E SERVIZI

Wir haben für Sie geöffnet 🔧 Noi siamo aperti per voi

- 🛠️ Delmonego Reparatur- und Schuhputzservice, T 0472 847 637
- 🛠️ KFZ Werkstätte Garage Lewisch, T 0472 847 489
- 🛠️ Hydrauliker Walter Nössing, T 0472 847 423
- 🛠️ Elektro Oberrauch, T 0472 847347
- 🛠️ Gasser Johann Heizung und Sanitär, T 335 811 8941
- 🛠️ Auto Hofer Fahrzeughandel & KFZ-Werkstatt, T 0472 847 952
- 🛠️ Studio Orange Werbetechnik, T 348 724 7154
- 🛠️ Sattlerei & Stickerei Trocker, T 0472 847 579

Vereinbaren Sie einen Termin mit uns ☎ **Richiedete un appuntamento**

- ☎ PSP Wirtschafts- und Unternehmensberatung, T 0472 847 547
- ☎ Deporta Management & Controlling, T 335 576 6718
- ☎ Technisches Büro – Geometer Otmar und Christian Gasser, T 0472 845 320
- ☎ Architekturbüro Waldboth Manfred, T 340 480 1050
- ☎ VON LUTZ Elektrotechnik und Lichtplanung, T 0472 846 033
- ☎ Versicherungsbüro Pericles, T 0472 847 447
- ☎ Geometer August Aichner, T 349 524 6829
- ☎ Muwit Web- und Mediendesign, T 347 133 0206
- ☎ KR-Studio Grafik und Design, T 328 212 7679
- ☎ iPlan Ingenieur und Planungsbüro, T 0472 845 250
- ☎ Architekturbüro Stefan Gamper, T 0472 845 176
- ☎ MineDesign – Grafik, Web und Printstudio, T 0472 847 216
- ☎ Stefan Habicher Betriebsberatung Coaching Supervision, T 335 187 8076

FREIWILLIGE FEUERWEHR KLAUSEN

Liebe Bürgerinnen und liebe Bürger,

das Jahr 2020 brachte viele neue Herausforderungen für die Freiwillige Feuerwehr Klausen. Zu Beginn mussten wir uns durch die Covid-Pandemie neu organisieren, im August kam dann das Hochwasser, welches wir zum Glück alle gut überstanden haben. Leider musste auch im Sommer unser traditionelles Gaudifest abgesagt werden, womit uns auch unsere Haupteinnahmequelle für dieses Jahr ausfiel. Auch das Krampusfest können wir unter diesen Sicherheitsvorkehrungen nicht veranstalten. Nichtsdestotrotz blicken wir positiv in die Zukunft und hoffen, dass wir unser alljährliches Sammeln am Samstag, den 05.12.2020 durchführen können. Am 12.12. und am 19.12.2020 veranstalten wir unseren Christbaumverkauf. Wir hoffen, dass wir diese drei Termine unter den Bestimmungen des Landes und der Gemeinde durchführen können. Es würde uns freuen, wenn Sie uns auch dieses Jahr wieder unterstützen. Bleiben Sie gesund. Wir wünschen allen eine besinnliche Weihnachtszeit.



Die Freiwillige Feuerwehr Klausen

Öffnungszeiten

Dienstag bis Freitag von 8.30 bis 11.30 Uhr

Mittwoch und Freitag von 14.30 bis 17.00 Uhr

Traumzeiten für die ganze Familie

Unruhe, Wut und Mutlosigkeit sind bei Kindern oft ein Anzeichen von Stress oder Belastungen. Kommt ein Kind durch diese Belastungen aus dem Gleichgewicht, fallen ihm Konzentration und Ruhe besonders schwer. Deshalb ist es wichtig, dass jedes Kind lernt mit diesen herausfordernden Situationen gelassener umzugehen, die dabei freigesetzten Stressenergien abzubauen und zur Entspannung sowie zu sich selbst zurückzufinden.

Träumen, sich selbst in Stille erleben, den eigenen Körper und die Kreativität entdecken und für noch vieles mehr, dafür geben die fünf Nachmittage auf spielerische Weise Raum. Gleichzeitig lernen die Kinder einfache Übungen, mit denen sie sich bei herausfordernden Situationen, insbesondere bei Konzentrations- und Schlafschwierigkeiten, selbstständig Entspannung schaffen können.

Geplante Kursinhalte: Progressive Muskelentspannung für Kinder, Fantasie-reisen, Wohlfühl-Massagen, Atem-Entspannung, Wahrnehmungs- und Bewe-gungsübungen, Stille-Rituale

Termine: ab Montag, 11.01.2021 für 5 Einheiten

Zielgruppe: Kinder ab 5 Jahren in Begleitung eines Elternteils oder eines Geschwisterkindes

Uhrzeit: 14.30 Uhr bis 16.00 Uhr

Kosten: 80 Euro/Eltern-Kind-Paar bzw. Geschwisterpaar
+ 20 Euro Mitgliedsbeitrag/Familie – max. 6 Paare

Mitzubringen: eigene Matte, Decke, Kissen, warme Socken und Lieblings-kuscheltier

Ort: Bewegungsraum im Wegmacherhaus 1. Stock, Marktplatz 1

Referentinnen: Renate Brunner und Carmen Profanter (zertifizierte Entspan-nungspädagoginnen für Kinder inkl. Kursleiterinnen für Progressive Muskelent-spannung)

 **Anmeldung:** klausen@elki.bz.it

Die Gemeindeämter bleiben am Montag, den 7. Dezember geschlossen!

Das Standesamt bleibt für dringende Fälle (Geburtenmeldungen, Eheaufgebote und Todesmeldungen) von 9.00 Uhr bis 11.00 Uhr geöffnet.

Bitte beim MELDEAMT läuten!

Lunedì, 7 dicembre 2020 gli uffici comunali rimangono chiusi!

L'ufficio di Stato civile per casi urgenti (denunce di nascita, pubblicazioni di matrimonio, denunce di morte) rimane aperto dalle ore 9.00 alle ore 11.00.

Pregasi suonare presso l'ufficio anagrafe!

Aufgrund der neuerlichen prekären Covid19-Situation bleiben die Ämter der Gemeindeverwaltung bis auf Widerruf für den Parteienverkehr ausschließlich mit Terminvereinbarung zu folgenden Uhrzeiten geöffnet:

**Montag bis Freitag 8.15 Uhr bis 12.30 Uhr
Donnerstagnachmittag 14.30 Uhr bis 16.30 Uhr**

Die Vormerkungen erfolgen unter der

- Telefonnummer 0472 858 222
- E-Mail-Adresse info@klausen.eu
- Telefonnummer der jeweiligen Abteilungen, welche auf der Homepage der Gemeinde www.klausen.eu ersichtlich sind.

A causa della nuova precaria situazione per il Covid19 gli uffici dell'amministrazione comunale, fino a revoca, sono aperti al pubblico esclusivamente previa prenotazione telefonica tramite fissazione di appuntamento durante i seguenti orari:

***da lunedì a venerdì dalle ore 8.15 alle ore 12.30
giovedì pomeriggio dalle ore 14.30 alle ore 16.30***

Le richieste di appuntamento sono da effettuarsi al

- numero telefonico 0472 858 222
- indirizzo email info@chiusa.eu
- contattando le singole ripartizioni, i cui numeri telefonici sono consultabili sul sito web del Comune www.chiusa.eu.

Recyclinghöfe an Feiertagen geschlossen

Die Recyclinghöfe bleiben **am 8. Dezember 2020** und am **26. Dezember 2020** (Feiertage) geschlossen. Die Gemeindeverwaltung teilt mit, dass es keine Ersatzöffnungen geben wird.

Riciclaggio chiusi nei giorni festivi

*I riciclaggi rimarranno chiusi nei seguenti giorni: **08 dicembre 2020 e 26 dicembre 2020** (giorni festivi). L'amministrazione comunale precisa che non sono previste aperture di sostituzione.*

Notdienst für Personen, welche aufgrund der Coronaproblematik in häuslicher Isolation sind

Die Gemeinde hat wieder einen Notdienst für Personen eingerichtet, welche aufgrund der Coronaproblematik in häuslicher Isolation sind.

Anfragen zu Einkäufen und Besorgung von Medikamenten bitte **telefonisch** unter **0472 858 224 an das Meldeamt** richten, von Montag bis Freitag von 8.15 bis 12.00 Uhr. Die Feuerwehr Klausen und der KVW übernehmen die Verteilung.

Servizio di emergenza per le persone che si trovano in isolamento domestico a causa di problemi dovuti al Coronavirus.

*Il Comune di Chiusa ha istituito nuovamente un servizio di emergenza per le persone che si trovano in isolamento domestico a causa di problemi dovuti al Coronavirus. Per **richieste** di acquisto e di approvvigionamento di farmaci si prega di **chiamare l'Ufficio Anagrafe** al numero **0472 858 224**. da lunedì a venerdì dalle ore 8.15 alle ore 12.00. I vigili del fuoco di Chiusa ed il KVW di Chiusa si occuperanno della distribuzione dei suddetti farmaci.*

Schließung der Pucherstraße Klausen-Latzfons: Die Gemeindeverwaltung teilt mit, dass die Pucherstraße ab 28. Oktober 2020 bis voraussichtlich 4. Dezember 2020 gesperrt bleibt. Es werden von den Firmen Geobau und Falserbau Felssicherungsarbeiten und die Arbeiten zur Verlegung der Gemeindestraße durchgeführt

Chiusura della strada Pucher Chiusa-Latzfons: L'amministrazione comunale informa che la strada Pucher Chiusa-Latzfons rimarrà chiusa dal 28 ottobre fino al 4 dicembre 2020 per lavori di fissaggio rocce e per i lavori di spostamento della strada comunale. I lavori vengono eseguiti dalle ditte Geobau e Falserbau.

Öffentlicher Wettbewerb – *Concorso pubblico*

Der Bürgermeister der Gemeinde Klausen gibt in Durchführung des Ausschussbeschlusses Nr. 390 vom 27.10.2020 und in Anwendung der einschlägigen Gesetzesbestimmungen bekannt, dass diese Verwaltung einen öffentlichen Wettbewerb nach Titeln und einer schriftlichen, einer praktischen und einer mündlichen Prüfung einer Stelle als **Technischer Assistent/Zeichner mit Reifediplom/Geometer** (Berufsbild Nr. 44 der Anlage 1 des Einheitstextes der Bereichsabkommen vom 2. Juli 2015 in geltender Fassung) **Vollzeit – 38 Wochenstunden, in der 6. Funktionsebene auf unbestimmte Zeit** ausgeschrieben hat.

Die Stelle ist der deutschen Sprachgruppe vorbehalten.

Die entsprechenden Gesuche mit den Unterlagen müssen **innerhalb 12.00 Uhr des 4. Dezember 2020** bei dieser Gemeindeverwaltung eingereicht werden.

Der vollständige Ausschreibungstext sowie das Zulassungsgesuch liegen im Sekretariat der Gemeinde Klausen auf und sind auch auf der Internetseite www.gemeinde.klausen.bz.it abrufbar. Weitere Auskünfte können unter Tel. 0472 858 219 eingeholt werden.

*Il sindaco del comune di Chiusa in esecuzione della deliberazione della Giunta comunale n. 390 del 27.10.2020 ed in conformità alle norme vigenti, rende noto che l'amministrazione del Comune di Chiusa ha indetto un concorso pubblico per titoli e prova scritta, pratica ed orale per la copertura di un posto di **assistente tecnico/disegnatore con diploma/geometra** (profilo professionale n. 44 di cui all'allegato 1 del T.U. di comparto degli accordi di comparto del 2 luglio nel testo vigente) a **tempo pieno – 38 ore settimanali nel 6° livello funzionale a tempo indeterminato**.*

Il posto è riservato agli appartenenti al gruppo linguistico tedesco.

*Le relative domande con i documenti dovranno es-sere presentate a questo Comune **entro le ore 12.00 del 4 dicembre 2020***

Il testo completo del bando nonché il modulo di do-manda sono visibili presso l'ufficio Segreteria del Comune, e sono anche disponibili sul sito internet www.comune.chiusa.bz.it. Per ulteriori informazioni gli interessati potranno rivolgersi al seguente numero telefonico: 0472 858 219.

Vinzenzkonferenz zum Hl. Josef Klausen - *Conferenza S. Vincenzo di Chiusa*

Für Ihre Spenden am Friedhof anlässlich des Allerheiligentages ein aufrichtiges Vergelt's Gott.

Außerdem danken wir der Gemeinde Klausen, der Raiffeisenkasse, der Volksbank und der Sparkasse für ihre Beiträge.

Mit diesen Einnahmen werden wir auch weiterhin in unserer Umgebung diskret helfen können, wo die Beiträge der öffentlichen Hand nicht ausreichen und wo Notfälle, in Zusammenarbeit mit anderen Hilfsorganisationen und den Betroffenen selbst, überwunden werden können.

Für die Vinzenzkonferenz

Mille Grazie per le Vs. offerte presso l'entrata del cimitero in occasione della festività di Tutti i Santi. Inoltre ringraziamo il Comune di Chiusa, la Cassa Raiffeisen, la Banca Popolare e la Cassa di Risparmio per i loro contributi.

Con queste offerte potremo aiutare anche in futuro, nei nostri dintorni e sempre discretamente, laddove i contributi pubblici non bastano e dove, casi di emergenza possono essere risolti anche in collaborazione con altre organizzazioni e con gli interessati stessi.

Per la Conferenza S. Vincenzo

Der Vorsitzende Josef Jobstraibizer - *Il Presidente Josef Jobstraibizer*

blumen fink

Lassen Sie sich inspirieren
von vorweihnachtlichen Dekorationen.

Lasciatevi ispirare dalle decorazioni prenatalizie.



Christbaumverkauf

Wir bringen Ihre Nordmannstanne
direkt zu Ihnen nach Hause.

Vendita alberi di Natale

Portiamo il tuo albero di Natale
direttamente a casa tua.



Sing – Menschlichkeit

Die Sängerin Silvia Sellemond aus Feldthurns und der Brixner Musiker Ingo Ramoser machen gemeinsame Sache für einen guten Zweck. Vor kurzem haben die beiden, die sich in der Südtiroler Musikszene bereits einen Namen gemacht haben, eine Weihnachtsballade mit dem Titel „Menschlichkeit“ aufgenommen. Darin geht es in ruhigen weihnachtlichen Klängen um die Sehnsucht nach Menschlichkeit in der Weihnachtszeit. Musikalisch unterstützt werden sie dabei von Nathan (Cello) und Manuel Chizzali (Violine). Weitere Teilnehmer am Projekt: Faltner Konrad (Videodreh), Klaus Ramoser (Studioaufnahmen) und Werner Braun (Public Relation).

Der Song wird pünktlich am 1. Adventssonntag veröffentlicht (näheres dazu auf Facebook: www.facebook.com/SingMenschlichkeit) und kann dann über soziale Medien (Facebook, youtube usw.) aber auch auf Spotify, Deezer und diversen anderen online-Musikanbietern angehört bzw. angesehen werden. Um mit dem Weihnachtslied Südtiroler Familien in Not zu unterstützen, bitten die Initiatoren nun um freiwillige Spenden. Diese können auf folgenden IBAN überwiesen werden: IT67H0830758770000404423658. Der gesamte Erlös kommt dem Hilfsfonds „Familien in Not“ des Katholischen Familienverbandes zugute. Die involvierten Musiker, Techniker und Helfer arbeiten ehrenamtlich an diesem Projekt mit.

KLEINANZEIGER - ANNUNCI ECONOMICI

- Der Sozialsprengel Klausen-Umgebung sucht dringend eine Betreuungsperson oder Familie, welche nachmittags ein Kind mit Mukoviszidose betreuen würde. Eine Einschulung über den Krankenpflegedienst wird garantiert. Es steht eine nicht steuerpflichtige Vergütung in Form eines Tagessatzes zu. Idealerweise in Gufidaun oder Umgebung. Für weitere Informationen melden sich Interessierte bitte im Sozialsprengel Klausen bei Frau Sonja Senn unter sonja.senn@bzgeis.org oder telefonisch unter 0472 847 494.
- Vermiete 2-Zimmer-Wohnung an Einheimische, Tel. 0472 847905
- Neue Wohnung mit wunderschönem Ausblick in Tschöfas/Lajen an Einheimische zu vermieten: Küche, Stube, 3 Schlafzimmer, 2 Bäder, 2 Abstellräume, Balkon und große Terrasse, Keller und 2 Tiefgaragenplätze, weitere Infos: 347 0407152

- Für die kommende Wintersaison wird für samstags Vormittag eine einheimische Putzfrau als Mithilfe zum Reinigen 2er Ferienwohnungen in Wolkenstein gesucht, gute Bezahlung. Arbeitszeit ca. von 8.30 Uhr bis 13.00 Uhr. Kontaktieren Sie uns bitte unter 333 1657881*

*bezahlte Anzeige – *annuncio a pagamento*

Ärztlicher Bereitschaftsdienst – *Medici di turno*

Der diensthabende Arzt des Sprengels Klausen-Umgebung ist ausschließlich unter der Telefonnummer 331 9928128 erreichbar. *La guardia medica festiva e prefestiva è raggiungibile esclusivamente al numero telefonico 331 9928128*



Ärztlicher Bereitschaftsdienst an Feier- und Vorfeiertagen *Guardia medica festiva e prefestiva*

Wochenenddienst: von Samstag, 8 Uhr bis Montag, 8 Uhr

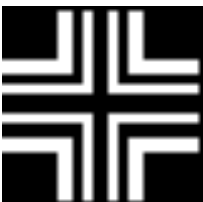
Guardia medica del fine settimana: da sabato ore 8 a lunedì ore 8

Feiertagsdienst: von 10 Uhr des Vorfeiertages unter der Woche bis 8 Uhr des dem Feiertag folgenden Tages

Guardia medica festiva: dalle ore 10 del giorno prefestivo infrasettimanale alle ore 8 del giorno seguente quello festivo

Wiederaufnahme des **kinderärztlichen Betreuungsdienstes** für dringende Fälle samstags Vormittag von 9.00 bis 12.00 Uhr in der Pädiatrie-Ambulanz des Krankenhauses Brixen, Gebäude C (ex-Sanatorium), Dantestraße 51. Der Dienst ist von November 2020 bis März 2021 aktiv.

*Riattivazione della continuità **assistenziale pediatrica** per casi urgenti ogni sabato mattina dalle ore 9.00 alle ore 12.00 nell'ambulatorio pediatrico dell'ospedale di Bressanone, edificio C (ex-Sanatorio), via Dante 51. Questo servizio è attivo da novembre 2020 a marzo 2021.*



Apothekenturnusse – *Farmacie di turno*

28.11.–04.12. Peerapotheke Brixen

Farmacia Peer Bressanone

05.12.–21.12. Mozartapotheke Brixen

Farmacia Mozart Bressanone

Erscheinungstermin nächster Klausner Bote am **12.12.2020**. Abgabetermin der Beiträge bis Montag, **07.12.2020** innerhalb 12.00 Uhr in der Gemeinde (Fax 0472 847 775, E-Mail: bote@gemeinde.klausen.bz.it).

*Il prossimo bollettino-Bote uscirà il **12.12.2020**. Gli articoli sono da recapitare entro lunedì **07.12.2020** alle ore 12.00 in Comune (Fax 0472 847 775, e-mail: bote@gemeinde.klausen.bz.it).*

Für die Inhalte sind Organisationen, Verbände und Vereine verantwortlich.
I responsabili per i diversi contenuti sono le associazioni ed organizzazioni.

Redaktion/redazione: Nadia Rainer Wieser

Klausner Bote online www.gemeinde.klausen.bz.it bollettino online



www.provinz.bz.it/coronavirus